

## Alcune osservazioni di critica della lingua in Polluce

FERRUCCIO CONTI BIZZARRO

*A Ferdinando Matilde Marta Jacopo  
carissimi nipoti*

L'*Onomasticon* di Polluce è stato studiato sulla base di vari e differenti interessi scientifici<sup>1</sup>. Si è messo in rilievo il valore dell'opera non solo come importante testimone di testi antichi<sup>2</sup>, ma anche come repertorio fondamentale per i *Realien*: storia del teatro antico (in particolare il catalogo delle maschere)<sup>3</sup>, fonte di diritto attico<sup>4</sup>, nomenclatura divina<sup>5</sup>. Nota è anche la controversia sul piano linguistico con l'altro grande grammatico dell'età di Commodus, Frinico, suo rivale per l'insegnamento di retorica ad Atene<sup>6</sup>, che seguì una tendenza rigidamente atticistica nelle sue opere: la *Ecloga* e la *Praeparatio sophistica* (giunta a noi in epitome)<sup>7</sup>.

In questa sede intendiamo sottolineare l'interesse squisitamente linguistico di questo testo, che è opera di un maestro di retorica: sarà quindi evidenziato il giudizio su alcune parole che risultavano di volta in volta usuali, poetiche, straniere, sgradevoli.

Va aggiunto che si farà riferimento anche a varianti testuali presenti in un *Excerptum* dell'*Onomasticon*, tramandato nel codice Vat. gr. 12 (d'ora in poi *Exc. Vat.*), un cartaceo del s. XIV-XV<sup>8</sup>, ff. 231<sup>r</sup>-236<sup>v</sup>.

### Usi poetici

Poll. 1,14 = 1, 4, 7 (οἱ δὲ τῶν θεῶν θεραπευταί) ποιητικώτερον γὰρ τὸ θηηπόλοι<sup>9</sup>: *Exc. Vat.* f. 231<sup>r</sup> Τὸ θηηπόλοι ποιητικόν.

---

<sup>1</sup> Zarncke 1885, studiò ad esempio i capitoli dell'*Onomasticon* dedicati al corpo; Conti Bizzarro 2013.

<sup>2</sup> Tosi 1988; Desideri 1991, 383-394.

<sup>3</sup> Rohde 1870; Niejahr 1885; Gilula 1977; Sutton 1984; Poe 1996, 306-328; Poe 2000a; Poe 2000b; Ferrari 1996, 219-251; Macua 1998, 239-242; Mauduit-Moretti 2010, 520-541.

<sup>4</sup> Maffi 2007, 29-42. Cfr. Stoewer 1888.

<sup>5</sup> Vox 2008, 105-130.

<sup>6</sup> Naechster 1908; Avotins 313-324. Luciano probabilmente prese in giro Polluce in *Rhet. praec.* 24, come risulta da *Schol. Luc.* 174, 12. 180, 4-7 Rabe. Cfr. Ranke 1831.

<sup>7</sup> Fischer 1974, 43 s., esclude che Frinico intendesse nell'*Ecloga* attaccare Polluce.

<sup>8</sup> Mercati - Franchi de' Cavalieri 1923, 7-10: 9 «excerpta nullius pretii ex Pollucis Onomastico» è affermazione scoraggiante.

L'osservazione critica sulla caratteristica 'poetica' del termine non pare che ricorra altrove: oltre ad Ar. *Pax* 1124, citato dal Bethe, spicca tra i *loci* Aesch. *Pers.* 202s. ξὺν θηηπόλῳ χειρὶ βωμῶν προσέστην: è Atossa che dopo l'infausto sogno si avvia all'altare per fare libagioni<sup>10</sup>. Groeneboom 1930, 55, lo pose in parallelo con Hom. *Il.* 7,270 σὺν θυέεσσιν, *Od.* 11, 359 πλειοτέρη σὺν χειρὶ, aggiunse che il sostantivo appartiene alla lingua sacra («sakrale Sprache») con rimando ad Esichio θ 841 (θηηπόλος· ὁ περὶ τὰς θυσίας ἀναστρεφόμενος ἱερεύς), infine osservò che Polluce «mit Recht zu den poetischen Wörtern zählt, bei Aristoph. *Pax* 1124 in einer Parodie»<sup>11</sup>. Nel passo della *Pace* il Servo in combutta con Trigeo minaccia Ierocle, οὐ καταβαλεῖς τὰ κῶδι, ὦ θηηπόλε. La parodia del linguaggio tragico non sfuggì a Van Herwerden 1897, 195, che sottolineò come il nome ed il verbo θηηπολεῖν «tragici sunt usus et coloris. Ridiculi causa tam magnifice vatem alloquitur»<sup>12</sup>. Che il termine θηηπόλος sia di uso poetico è confermato dalla sua occorrenza in due luoghi euripidei: *IT* 1359 κλέπτοντες ἐκ γῆς ζῴανα καὶ θηηπόλους; (allusione ad Ifigenia), *IA* 746 σὺν Κάλχαντι τῷ θηηπόλῳ<sup>13</sup>, ed in Astyd. 60F1h, 12 Snell - Kannicht ὁ θηηπόλος μάντις Ἐλενος, nonché in Nonno *D.* 47, 577 Ἴναχος ἀστυόχοιο θηηπόλος ἔνθεος Ἥρης, *Paraphr. in Iohann.* 4, 110, 18, 91 Scheindler<sup>14</sup>.

<sup>9</sup> *ThGL* 5, 437s., s. v. «Qui circa sacra aut suffumigia facienda versatur».

<sup>10</sup> Tricl. *In Aesch. Pers. schol.* 202b = p. 86 Massa Positano θηηπόλῳ· θυσίας μελλούση ἐπενεγκεῖν.

<sup>11</sup> Theogn. *Can.* 115,3 Cramer θηηπόλος, ὁ ἱερεύς; *Etym. Gud.* 430,13 s. = *EM* 37, 52 θηηπόλος, ὁ περὶ τὰς θυσίας ἀναστρεφόμενος; Ps.-Zonar. 1057, 15 Tittmann; Genad. *Schol. Gramm.* 455,6 Petit-Sideridès-Jugie.

<sup>12</sup> Olson 1998, 283: si tratta del «'tender' or 'frequenter of sacrifices' ... , normally used of the individual in charge of killing the animal».

<sup>13</sup> A Calcante fa riferimento Eust. *Comm. ad Hom. Il.* 47,39 διὸ καὶ τοιοῦτος ἀνίσταται ὁ Κάλχας οὐχ ἱερεύς [ταῦτὸν δ' εἰπεῖν θηηπόλος]. Ancora Eust. *Comm. ad Hom. Il.* 578, 43 cita il termine (Τὰ γὰρ παρὰ τὸ πολῶ θηηπόλος, ὁ καὶ ἱερεύς καὶ θυσοκόος δὲ ἐν Ὀδυσσεΐα (21, 145).

<sup>14</sup> La glossa Hesych. θ 841\* = Σ θ 123 = Phot., θ 247 = *Sud.* θ 537 θηηπόλος· ὁ περὶ τὰς θυσίας ἀναστρεφόμενος ASvgñ ἱερεύς viene assegnata da Latte a Greg. Naz. C. 1, 1, 2, 75. Tuttavia ricorre anche in *AP* 8,170,2 τύμβοι δὲ θηηπόλον ἀμφὶς ἔχουσι, *Id. Carm. de seipso* 2,13,111 = *PG* 37,1236A θηηπόλον ἐσθλὸν Ἄνακτος. Cfr. anche Phot. θ 248 θηηπολοῦσι· περὶ τὴν θυσίαν ἀναστρέφονται, 249 θηηπολοῦσι· περιπολοῦσι, διὰ θυσιῶν ὑπισχνούμενοι θεοῦς ἐξιλάσκεσθαι (Plat. *Resp.* 364e; Tim. *Soph. Lex. Plat.* 990a = θ 9 Valente). Analoga spiegazione in *Epim. Hom.* 63, 2 = I 136, 67 Dyck. In *IG* 3,1337,9 sono citate le Εὐμόλποιο θηηπόλοι, sacerdotesse di Eumolpo, che hanno dedicato un'iresione ad un fanciullo di sette anni, *praemature abreptus*. Tra i testi in prosa Dion. Hal. 2,64,5-65,1 (si tratta delle Vestali); Philod. *D.* 1,4 Diels; Plut. *Arat.* 53,6.

Poll. 2,12 = 1,84,2 s. τὸ γὰρ πολιοκρόταφος οὐ καθ' ἡμᾶς. Nei codici BC<sup>15</sup> e nell'*Exc. Vat.* f. 231<sup>v</sup> al posto di οὐ καθ' ἡμᾶς si legge ποιητικόν: la valutazione sull'appartenenza del termine alla *lexis poetica*<sup>16</sup> non ricorre - a mia conoscenza - in altri luoghi<sup>17</sup>, eppure si tratta di un largo impiego attestato nell'epica e nella lirica. Alcuni esempi lo confermano: Hom. *Il.* 8, 518 παῖδας πρωθήβας πολιοκροτάφους τε γέροντας<sup>18</sup>; Hes. *Op.* 181 εὐτ' ἄν γεινόμενοι πολιοκρόταφοι τελέθωσιν (cit. apud Aristid. *Or.* 26, 106 = 2, 123, 13 Keil); Bacch., *Fr. inc. sed.* 3, 2s. Irigoín πολιοκρόταφον / γῆρας. Alex. *Fr.* 262, 2 Kassel - Austin fa una realistica osservazione: un κόλαξ ha breve splendore, perché nessuno gode di un parassita dall'incipiente canizie πολιοκροτάφω παρασίτῳ<sup>19</sup>. In realtà l'affermazione οὐ καθ' ἡμᾶς nel testo dell'edizione si riferirà al fatto che al tempo di Polluce il termine era fuori uso. Più tardi occorrenze si trovano solo presso i lessicografi. D'altra parte questa espressione avrà avuto al tempo del lessicografo la stessa popolarità dell'attributo 'canuto' ai tempi nostri presso le giovani generazioni.

#### Parole da barbari

Poll. 3,54 = 1,172,2-7 distingue per i barbari non πολίτης μα πατριώτης: οἱ δὲ βάρβαροι ἀλλήλους οὐ πολίτας ἀλλὰ πατριώτας λέγουσιν. Ἄρχιππος (*Fr.* 61 Kassel - Austin) δὲ καὶ συστρατιώτας καὶ ξυμπατριώτας ἔφη. Πλάτων μέντοι ἐν τοῖς Νόμοις (6, 777c) καὶ ἐπὶ Ἑλλήνων τὸ πατριώται εἶρηκεν. τὸ δ' ἐναντίον ξένος, ἀλλοδαπός, ἀλλότριος, ἀλλοεθνής, ἀλλόφυλος, ἀλλόδημος, ἀλλόγλωσσος, ἔπηλος, ἐπηλύτης, ὀθνεῖος· ποιητικώτερον, Πλάτων (*Leg.* 1,629e) δ' αὐτῷ κέχρηται. Il testo di *Exc. Vat.* f. 234<sup>v</sup> non offre nulla di nuovo: οἱ βάρβαροι πατριώτας λέγουσιν· τὸ ὀθνεῖον ποιητικόν.

Il precedente per questa dottrina doveva essere Ar. Byz. *Fr.* 274 Slater ὀθνεῖος· παρὰ μὲν τισιν ὁ ἀλλότριος, παρὰ δὲ τισιν ὁ συγγενής (Harrocr. 134, 25 Dindorf) e tuttavia già Plat. *Resp.* 5,470c osservava φημί γὰρ τὸ μὲν

<sup>15</sup> B = Paris. gr. 2647 (s. XIII), C = Palat. Heidelb. 375 (s. XII). Le sigle sono quelle di Bethe, 1, 1900, XX.

<sup>16</sup> In Macr. *Sat.* 7,10 = 449,11 ss. Kaster, è spiegato il termine omerico in termini scientifici *Homerus cum senes πολιοκροτάφους vocat, quaero utrum ex parte poetico more totum caput significari velit, an ex aliqua ratione canos huic praecipue parti capitis adsignet?... nam pars anterior capitis umidior occipitio est*; la spiegazione era già in Alex. Aphr. *Pr.* 1,1 = 6,1-5 Ideler.

<sup>17</sup> *Etym. gen. s. v.* πολίον τε σίδηρον (*EM* 680,19); *Sud.* π 1905 Adler; Moschop. *Schol. Hes. Op.* 180 Grandolini; Ps.-Zonar. 1561,5 ss. Ritschl. Per πολίον τε σίδηρον si tratta di Hom. *Od.* XXI 3.

<sup>18</sup> Eust. *Comm. ad Hom. Il.* 727,21 ss., 866, 66 ss. In *AP* 10,76,2 (Paul. Sil.) le cure fanno incanutire: φροντίδας ... τὰς πολιοκροτάφους.

<sup>19</sup> Ps.-Phoc. 220 Young.

Ἑλληνικὸν γένος αὐτὸ αὐτῶ οἰκείον εἶναι καὶ συγγενές, τῶ δὲ βαρβαρικῶ ὀθνεῖόν τε καὶ ἀλλότριον. La distinzione tra πατριώτης e πολίτης emerge nei lessici sinonimici come quello di Erennio Filone, che visse nel I-II secolo d. C., Herenn. Phil. *Diff.* π 142 Palmieri ~ Ammon. *Diff.* π 402 Nickau, ove il πολίτης è partecipe della stessa cittadinanza, mentre il πατριώτης non si trova in quella κατὰ τὸν νόμον. Ed a Luciano, *Soloec.* 5, non può restare nascosto che chi dice πατριώτης è un βάρβαρος<sup>20</sup>. Tra i classici segnalo alcuni luoghi di tragedia e commedia ove spicca il πατριώτης: Soph. *OT* 1090; Pherecr. *Fr.* 11 Kassel - Austin; Nico *Fr.* 1 Kassel - Austin; Nicostrati Titulus Comoediae Πατριῶται *Fr.* 22 Kassel - Austin; Alex. *Fr.* 327 (*Antiatt.* 113, 20 s. v. συμπατριώτης ... πατριώτης). L'opposizione con ὀθνεῖος emerge in Polluce: per il termine Eur. *Alc.* 532s. *et al.*; Plat. *Prot.* 316c (opposizione tra οἰκείοι e ὀθνεῖοι), *Resp.* 5,470b; *Ep.* 7,331e (οὔτε ... ὀθνεῖων οὔτε ἀδελφῶν); Arist. *EN* 1162a32 *et al.*, *Pol.* 1273b31; Ap. Rh. 1, 869, 2, 3, 3, 1145; Lyc. 297 ὀθνεῖαν κόνην (una bella immagine); Herodian. *Part.* 98, 1; Orion *Etym.* 117,30; Hesych. ο 152 Hansen; Σ ο 21 Cunningham ~ Phot. ο 53 Theodoridis ~ *Sud.* ο 83 s. Adler ~ *Etym. Gud.* 419,29 ss.

Il verbo κλαυσιᾶν tra Polluce ed Eustazio

La glossa riguarda il verbo κλαυσιᾶν (*ThGL* IV 1604A *plorare cupio* κλαῦσαι θέλω<sup>21</sup>): Poll., 2, 64 = 1, 103, 5 κλαυσεῖσθαι δὲ οἱ κωμικοὶ καὶ κλαυσιᾶν τὸ κλαῦσαι θέλειν, κλαιήσειν δὲ Δημοσθένης (*Or.* 21, 99). L'interpretazione del lessicografo per κλαυσεῖσθαι va riferita ad Ar. *Pax* 1081, come segnalava il Bethe, ma per κλαυσιᾶν si tratterà di Ar. *Pl.* 1097-1099 (*de strepitu januae usus est*)<sup>22</sup>, scena d'ingresso di Hermes con la relativa reazione di Carione<sup>23</sup>

τίς ἔσθ' ὁ κόπτων τὴν θύραν; τουτί τί ἦν;  
οὐδείς, ἔοικεν ἄλλα δῆτα τὸ θύριον  
φθεγγόμενον ἄλλως κλαυσιᾶ;

<sup>20</sup> Herodian. *Paron.* = GG 3,2,871,11; Timaeus Soph. *Lex. Plat.* 999b2 ss.; Hesych. π 1133 Hansen; Phot. π 488s. Theodoridis; *Etym. Gud.* 473,50 ss.; St. Byz. 512,20 s. Meineke πατρῖς, ἡ πατρόθεν πόλις, τὸ ἔθνικὸν ὠφείλε πατρίτης, ἄμεινον δὲ τὸ πατριώτης.

<sup>21</sup> Schwyzer, 1939,732: i verbi in -τάω esprimono «ein Leiden haben» o anche «für einen krankhaften Trieb von Personen», o infine desiderativo «Sucht, etwas zu bekommen, zu werden» (e cita per quest'ultimo il nostro verbo).

<sup>22</sup> Si veda, tra l'altro, Plaut. *Mil.* 154 *Sed foris concrepuit hinc a vicino sene.*

<sup>23</sup> *Schol. Ar. Pl.* 1099b = 176,16 s. Chantry κλαυσιᾶ α. ἐψόφησεν RV. β. ψοφεῖ EN-Barb, 1099c κλαυσιᾶ, κυρίως τὸ ἡγεῖν αὐτοματὶ τὸ θύριον (*Sud.* κ 1709 Adler). Gli *Scholia recentiora* (271,11 ss. Chantry) hanno variazioni sul tema: κτυπεῖ, τρίζει, τρύζει, ἡχεῖ, ἡχόν τινα, ὡς κλαυθμόν, ἀποτελεῖ.

Come risulta anche da Eust. *Comm. ad Hom. Od.* 1901,17, che commenta Hom. *Od.* 21,48-50 e cita il luogo del comico ἐν τούτοις δὲ μνηστῆρον τοῦ κλαυσιᾶ τὸ θυρίον, ὃ κείται παρὰ τῷ κωμικῷ, καὶ λογιστέον, ὅσον τὸ διάφορον τούτου πρὸς τὸ Ὀμηρικόν. ἐκεῖνος μὲν γὰρ παίζων πρὸς ἦχον θυρίδος λείον καὶ ἄρροιζον οὕτως ἔφρασεν, ἰσχνάνας τὴν προφορὰν τοῦ νοήματος διὰ τε τοῦ ἀφώνου κάππα καὶ τοῦ ὑγροτάτου λάμβδα. ἐπεὶ καὶ δοκοῦσι τὰ τοιαῦτα θύρια ἐθέλειν κλαίειν ὥσει νεογιλὰ σκυλάκια, ove la porta è umanizzata nel tipico cigolio paragonabile al pianto di cuccioli appena nati: una geniale immagine poetica! Eustazio tiene ad evidenziare la differenza del testo comico rispetto all'omerico: «a tal proposito occorre citare κλαυσιᾶ τὸ θυρίον, che si trova nel poeta comico, e valutare quanto grande sia la differenza di questo rispetto ad Omero. Aristofane infatti scherzando sul suono della porticina si esprime così, in modo piano e senza lo strepito del rho<sup>24</sup>, avendo attenuato l'espressione del pensiero grazie alla successione di kappa muto e lambda liquido. Esprime così l'immagine che siffatte porticine vogliano quasi piangere come cuccioli appena nati». Omero invece in modo solenne e conveniente ha colto lo stridore aspro della grande porta ben salda che è imitato con la φράσις e nobilmente ha selezionato ἀνέβραχε. Nei versi dell'*Odissea* Penelope con le ancelle si reca nell'ultima stanza, quella del tesoro, a prendere l'arco per la gara. La descrizione della scena è minuziosa, dalla soglia di quercia, agli stipiti, alle porte lucenti, ai chiavistelli. Infine viene il rumore della porta, che mugghiò come un toro, che pascola in un prato. Riportiamo il testo omerico, *Od.* 21,48-50

τὰ δ' ἀνέβραχεν ἦντε ταῦρος  
 βοσκόμενος λειμώνι· τὸς ἔβραχε κατὰ θύρετρα  
 πληγέντα κληῖδι, πετάσθησαν δὲ οἱ ὦκα.

A ben vedere, Polluce è il primo ad osservare il valore del verbo nel comico, pur non citandolo<sup>25</sup>. Eustazio invece con una fine analisi fonetica coglie il distacco tra l'immagine aristofanea e la σεμνότης di quella omerica.

<sup>24</sup> Si veda *TGL* IV 1604 «Ubi eum allusisse scribit Eust. 1901,17 ad ἦχον θυρίδος λείον καὶ ἄρροιζον», nonché *LSJ* 247, s. v. ἄρροιζος «without whistling», con richiamo ad Eust., 1538,31. Va detto che l'aggettivo è presente quasi esclusivamente in Eustazio. Proprio dal luogo di Eustazio citato in *LSJ* sembra evidente che si tratti del suono senza lo strepito del rho: Βορέης δὲ, ὀρθῶς γέγραπται δι' ἐνὸς ρ παρὰ τὴν βορὰν ... καὶ οὕτω μὲν ἄρροιζον κοινότερον τὸ τρισύλλαβον ὁ βορέης. ὁ δὲ Βορῆας, ἐτέρω λόγῳ ἐδίπλασε τὸ ἀμετάβολον, σεμνότερον.

<sup>25</sup> Holzinger, 1940,307, invece osserva che questa forma in -ιάω non significa semplicemente κλαῦσαι θέλω, come in Polluce, che si collega al futuro, bensì come altre forme di verbi in -ιάω anche una condizione attuale morbosa o difettosa. Infine lo

## Problemi di eufonia

Poll. 1,16 = 1,4,19 πληρωθῆναι θεοῦ· τὸ γὰρ ἐπιπνευσθῆναι κακόφωνον.

Si tratta di una serie di verbi riferibili al πνεῦμα μαντικόν come κατασχεθῆναι, καταληφθῆναι, ἐνθουσιάσαι, ἐπιθειάσαι, ἀναβακχεῦσαι, πληρωθῆναι θεοῦ· τὸ γὰρ ἐπιπνευσθῆναι κακόφωνον con una conclusiva nota linguistica: ἐπιπνευσθῆναι è definito infatti cacofonico. Delle occorrenze di πληρωθῆναι θεοῦ mette conto citare Phil. *De conf.* 136 ὑπὸ δὲ τοῦ θεοῦ πεπλήρωται τὰ πάντα ed un autore di poco posteriore a Polluce per una bella immagine, Plot. 6,9,9, ταῦτα γὰρ κύει ψυχὴ πληρωθεῖσα θεοῦ, καὶ τοῦτο αὐτῇ ἀρχὴ καὶ τέλος, ἡ ἀνὴρ fecondata da Dio genera tutti questi beni e questa fecondazione è per lei l'inizio e la fine. E tuttavia un autore posteriore! La forma condannata da Polluce come cacofonica ricorre in Phil. *De Abr.* 116, *De congr.* 38 ἐπιπνευσθέντα, nonché in Phalar. *Ep.* 78,3. Occorre sottolineare che la condanna del verbo ἐπιπνευσθῆναι (ἐμπνευσθῆναι) come cacofonica non risulta altrove<sup>26</sup>.

Un giudizio di κακοφωνία<sup>27</sup> non pare presente in altri luoghi di Polluce, il quale peraltro cita δεινότης, εὐγλωττία, εὐφωνία ... tra le virtù degli oratori in 4,22 = 1,209,5 ss.<sup>28</sup> Il problema della eufonia era molto dibattuto nell'età imperiale, mi limito a citare Dion. Hal. *Comp.* 12, 3 per la mescolanza di suoni cacofonici ed eufonici, nonché Philod. *Po.* 1, 37, 6 Janko<sup>29</sup>.

## Alcune glosse latine

Nell'*Onomasticon* sono presenti anche alcune glosse latine, ne diamo un paio di esempi, che mostrano una maggiore apertura del lessicografico a termini non attici o comunque non greci rispetto al rigore del concorrente Frinico.

Tra le parti della nave (ἐν τῇ νηί) Poll. 1,93 = 1,31,7, cita il latino *scala* per ἀποβάθρα καὶ διαβάθρα, ἣν σκάλαν καλοῦσιν. La parola latina è presente an-

---

studioso rimanda a Kühner-Blass 1955<sup>4</sup>, 264. Nel testo di Kühner-Blass il verbo κλαυσιᾶν è posto tra i *desiderativa* ed è inteso come «will weinen», con rimando al testo comico.

<sup>26</sup> Riporto il testo dell'*Excerptum Vat.* Πληρωθῆναι θεοῦ· τὸ δὲ ἐμπνευσθῆναι, κακόφωνον. Il verbo ἐμπνευσθῆναι ha 170 occorrenze, ed è in un codice del Seber, come traggo da Dindorf, IV, 1824, 26. In una nota a Polluce di Kühn (Dindorf, 4,711) è segnalato in IV 67 un'analoga divisione della tradizione: ἐμπνεόμενα ἐπιπνεόμενα (cfr. *ThGL* 4, 893D).

<sup>27</sup> Tra le opere di Democrito, elencate da Diog. Laert. 9,46 trova luogo Περὶ εὐφώνων καὶ δυσφώνων γραμμάτων (68A33 D.-K.).

<sup>28</sup> Cfr. Poll. 9,160 = II 190,16 s. rassegna di nomi in εὐ.

<sup>29</sup> Cfr. Sbordone 1961, 94-97, sulla teorica dell'eufonia con particolare riferimento a Filodemo. Si veda anche Stanford 1967.

che in una costellazione di glosse: Herodian. *Part.* 67,1 κλίμαξ, ἡ σκάλα, 171,5 κατήλιψ, ἡ σκάλα; Hesych. σ 806 Hansen σκάλα: κλίμαξ, ἀνάβασμα; *Sud.* σ 520 σκάλα· Ῥωμαῖστί ὁ ἀναβολεύς, α 1811 ἀναβολεύς καὶ ἡ παρὰ Ῥωμαίους λεγομένη σκάλα, κ 1806 κλίμαξ· ἡ σκάλα ~ *Etym. Gud.* 328,47 ~ *EM* 519,55 ~ *Ps.-Zonar.* 1219,1 ss. Tittmann, *Schol.* (Thom., Tricl.) *Nub.* 1486a = p. 196 Koster κλίμακα· σκάλαν<sup>30</sup>.

Il termine *scala* (*ThGL* VII 311, s.v. σκάλα) è tratto dal latino, ed è usato, come ἀποβάθρα, per lo più per le navi: probabilmente καλοῦσιν di Polluce nasconderà Λατίνοι. Jungermann (Dindorf, 4,137), osservava: «Sed patet e multis locis illo tempore iam multas Latinas voces in Graecorum Linguam praesertim apud vulgus irrepsisse».

*Poll.* 2,166 = 1,134,5-9<sup>31</sup> accanto a ζωστήρ ζώνη cita il latino *fascia*: καὶ ζωστήρ, καὶ ζώνη τι ὄπλον ὁμώνυμον τῷ μέρει· Ἀναξανδριδῆς (*Fr.* 70 Kassel-Austin) δὲ καὶ περιζώστραν εἶρηκεν «ὡς δεῖ παχείαν τὴν περιζώστραν ἔχειν», δηλὸν ὅτι τὴν ζώνην, ἣν Ῥωμαῖοι καλοῦσι φασκίαν: il testo di Polluce già nei codici BC appare così compendiato: καὶ ζωστήρ, καὶ ζώνη τι ὄπλον καὶ περιζώστραν ἦν Ῥωμαῖοι καλοῦσι φασκίαν<sup>32</sup>.

Il termine latino (*ThLL* VI 1, 296, 20 ss.) è ripreso in Soran. 1,56 4 = 41,2 *Ilberg*; *Ps.-Galen. De remed. parab.* 26,4 = 14,476, 5 Kühn; *Basil. Ep.* 45,1 = 1,113,33-36 *Courtonne* σάκκω δὲ τραχεῖ ... καὶ ζώνη σκληρᾶ contrappone φασκίας μὲν ἀπαλῆς; *Aet.* 16,34 = 50,22s. *Zervos*; *Eust. Comm. ad Hom. Il.* 1068,28 et al.; *EM* 749,42.

#### Ἐν ὄνομα σκληρόν

*Poll.* 1,150 = 1,49,7-13 Λέγειν δὲ χρῆ ἔχθροί, πολέμοι· τὸ γὰρ τῶν ἀντιπολέμων ὄνομα, εἰ καὶ Θουκυδίδης (3,90,1) αὐτῷ κέχρηται, σκληρόν ἐστιν, βέλτιον δ' ἀντιπολεμοῦντες. 151 χρηστέον δὲ ποτε καὶ τῷ ἀντίπαλοι, εἶ γε καὶ τὸν πόλεμον ἀγῶνα κλητέον καὶ τὸ νικήσαι καταγωνίσασθαι.

Polluce asserisce che sia preferibile dire ἔχθροί, πολέμοι: ἀντιπόλεμοι, benché ricorra in *Thuc.* 3, 90, 1, invece risulta 'sgradevole'; poco oltre aggiunge che occorre usare talvolta anche ἀντίπαλοι, ma non lo condanna. Il compilatore dell'*Exc. Vat.* (ἔχθροι καὶ πολέμοι· τὸ δὲ ἀντίπαλος σκληρόν) invece nel compendiare il testo critica ἀντίπαλος, contro l'opinione di Polluce. Nell'*Onomasticon* vi sono altre occorrenze del termine: 3,143 = 1,199,15-17 καὶ οἱ γυμνικοὶ μὲν κυρίως ἀθληταὶ καλοῦνται ... καὶ οἱ ἀντίπαλοι αὐτῶν

<sup>30</sup> Si veda anche *Philogelos* 194 Dawe Δύσκολος σκάλαν καταβαίνων σφαλεῖς κατέπεσε. Per l'uso presso gli autori bizantini cfr. *LBG*, VI/7, 1558 s.

<sup>31</sup> Si veda anche *Poll.* 7,65 = 2,70,22 s. τὸ δὲ περὶ τῆ κοιλία περιζῶμα ἢ περιζώστραν.

<sup>32</sup> Il luogo è citato da Zecchini 2007, 22.

ἀνταγωνισταί, 149 = 1,201,1 s. (πάλη) ἰσόπαλος, ἀντίπαλος, 5,9 = 1,263,14 s. (θήρα) πολέμιος θηρίων, ἐχθρός, ἀντίπαλος, 5,157 = 1,302,27 (ἴσον) ἀντίπαλον, ἰσόπαλον. L'uso tucidideo è segnalato in Ael. Dion. α 149 Erbse ἀντίπαλον. Θουκυδίδης ἀντι τοῦ ἴσον καὶ ἀντικείμενον: Erbse allega e. g. 1,3,3; 3,11,1; 6,23,1. A sua volta la glossa Hesych. α 5449\* ἀντίπαλον· ἐναντίον η ἐχθρόν P Θουκυδίδης, viene indicata dal Latte come Att. ed il luogo tucidideo allegato è 2,45,1 (che cito per il realismo dell'osservazione!) φθόνος γὰρ τοῖς ζῶσι πρὸς τὸ (τὸν CEG) ἀντίπαλον. La glossa atticistica è tramandata in Σ B α 1493 Cunningham = Phot. α 2120 Theodoridis = *Sud.* α 2699 Adler. Anche l'avverbio εὐπροσόδως risulta a Polluce 5, 139 = 1, 299, 7 σκληρόν: εὐπροσόδως σκληρόν, καὶ εὐεντεύκτως, ἀμείνω δὲ τὸ εὐεπιμίκτως, εὐξυμβόλως, εὐμενῶς, φιλανθρώπως, πρᾶως, ἡμέρως. Ma si tratta non solo nel caso di εὐπροσόδως ma anche degli altri avverbi (εὐεντεύκτως, εὐεπιμίκτως, εὐξυμβόλως) di *harax*.

Ma torniamo a Thuc. 3,90, dove vengono distinti alleati degli Ateniesi οἱ ξύμμαχοι e avversari οἱ ἀντιπόλεμοι (gli editori dello storico accolgono nel testo la lezione di Polluce contro ἀντιπολέμοι dei codici di Tucidide<sup>33</sup>). Analoga situazione nella tradizione di Herodot. 4,134,1 e 140,3, dove si legge ἀντιπολέμων e ἀντιπολέμους, mentre i codici ACT<sup>34</sup> presentano ἀντιπολεμίων e ἀντιπολεμίους<sup>35</sup>. Tuttavia in Herodot. 7,236, 3 e 8,68,β1, la tradizione risulta concorde per ἀντιπολέμων<sup>36</sup>.

Rimanendo nei termini relativi all'inimicizia, che cominciano con 1,150 = 1,49,7, Polluce segnala alcuni verbi riferibili all'inizio dell'ostilità, quindi passa a quelli di significato opposto: Poll. 1,154 = 1,50,14 ἐπὶ δὲ τοῦ ἐναντίου συνῆλθον, ἡρμόσθησαν, εἰς ταῦτὸν ἦλθον, ῥκειώθησαν· τὸ γὰρ ἐφιλιώθησαν ἰδιωτῶν (ἰδιωτικόν M<sup>37</sup>). La forma passiva di οικειῶ è indicata con altre quale contrario di πολεμοῦσθαι (*LSJ* 1202 «to be made friendly») e vengono allegati Thuc. 1,36,1 οικειοῦται τε καὶ πολεμοῦται, e Arist. *Pol.* 1336b30 ὡς οικειουμένων τῶν θεατῶν ταῖς πρώταις ἀκοαῖς. Polluce adotta le forme dell'aoristo passivo, per le quali si può citare Epict. *Ench.* 30, ove l'uso è riferito ai rapporti con il padre: μή τι οὖν πρὸς ἀγαθὸν πατέρα φύσει ῥκειώθης. È

<sup>33</sup> Così Weil - de Romilly 1967, 63. La questione è illustrata in *ThGL* 2, 974D.

<sup>34</sup> Le sigle sono tratte dall'edizione curata da Medaglia 1993, 146, 152.

<sup>35</sup> Analoga forma in Dion. Hal. 6, 8, 1. 10,3, 9,3,2 (qui tuttavia i codici hanno ἀντιπολέμων: ἀντιπολεμίων Reiske). In Dion. Hal. 14,10,1, ἀντιπολέμων è evidentemente lezione concorde dei codici. D. C. 36,20,4, ἀντιπολέμους Bernhardy: ἀντιπολεμίους L, in 71,1,3 ἀντιπολέμους. Cfr. Hesych. α 5461 Latte ἀντιπολέμους· πολεμίους.

<sup>36</sup> *LSJ* 161, s. v. ἀντιπολέμιος schematizza la situazione delle due differenti forme. Cfr. *LBG*, 1, 134.

<sup>37</sup> M = Ambr. D 34 sup. (s. X).

significativo che molti esempi possano individuarsi nei testi cristiani e bizantini. A sua volta ἐφιλιώθησαν indica un'amicizia tra privati, come par chiaro da Thuc. 3,10,1, ove alla φιλίαν ιδιώταις viene affiancata quale alternativa la κοινωνίαν πόλεισιν: ebbene né l'amicizia tra individui, né una comunità tra città sarà possibile, se le due parti non avranno rapporti tra di loro con una evidente virtù e per il resto non avranno caratteri simili<sup>38</sup>.

E così in Poll. 1,156 = 1,51,1, partendo dalle δυνάμεις viene condannato («pesante») ἐμπειροπόλεμοι γὰρ ἐπαχθές<sup>39</sup>, πολέμου δὲ χειροτέχνας στρατιώτας εἶρηκε Θουκυδίδης (6, 72, 2): il codice A<sup>40</sup> tramanda ἐμπειροπόλεμοι. ἐκπολεμισταί. ἐπαχθεῖς. πολέμου ... Θουκυδίδης. L'attributo ἐμπειροπόλεμοι ricorre in Dion. Hal. 6,14, ἢ δὲ σφῶν αὐτῶν δύναμις πολλή τε οὐσα καὶ ἀγαθὴ καὶ ὀπλισμένη καλῶς ἐμπειροπόλεμός τε καὶ οὐ προσδεχομένοις ἐξαπιναιῶς παροῦσα (e in 12,7,2), nonché in Phil. *De agr.* 160 εἰ γὰρ εἰς τοῦτον ἀφίξονται τὸν ἀγῶνα πρὸς ἐμπειροπολέμους ιδιώται (e *De confus.* 145)<sup>41</sup> ed in Arriano con almeno cinque occorrenze. Lascio da parte le numerose occorrenze nei testi successivi a Polluce, cristiani e bizantini, ma sottolineo che questa critica ricorre solo in Polluce<sup>42</sup>. Vengo ad ἐκπολεμισταί del cod. A, seguito da ἐπαχθεῖς: Ludwig Dindorf (*ThGL* 4, 545D-546A) segnalava la glossa di Polluce, ma aggiungeva «ubi scrib. cum Jungermann πολεμισταί. Omittitur in codice», quindi rimandava ad Hesych. ε 787\* Latte ἴεῖο ἐκπολεμιστοῦ νεανίσκου† ἀναφώνησις A, aggiungendo «corrupte». K. Latte vi leggeva πολεμικοῦ παιανισμοῦ vel simile quid<sup>43</sup>.

Anche in 4,9 = 1,205, 6 s., Polluce critica alcuni termini τὸ γὰρ ἀνοησία (ἀνοητία AC: ἀνοσία B) καὶ ἀθεαμοσύνη (καὶ ἀθεαμοσύνη om. B) σκληρά. Lo

<sup>38</sup> D. Chr. *Or.* 38,22 καὶ προξενίας δὲ ἔχομεν καὶ φιλίας ιδιωτικάς, 46 καὶ συγγενείας ιδιωτικάς καὶ φιλίας.

<sup>39</sup> *ThGL* 4, 865AB riporta l'annotazione di Polluce: «ἐπαχθές dicit Pollux, 1,156. Recentioribus peculiare esse animadvertit Lobeck. ad Phryn. p. 382». In Ar. *Ran.* 940 ῥημάτων ἐπαχθῶν sono i «paroloni pesanti» di Eschilo, che Euripide provvederà a snellire con una dieta di versetti e passeggiate. Cfr. Cfr. Mastromarco-Totaro 2006, 650 s.

<sup>40</sup> Si tratta del Paris. gr. 2670 del secolo XV, che Bethe, 1, 1930, IX, pone nel terzo gruppo dei manoscritti derivati dal codice di Areta.

<sup>41</sup> *Schol. Hom. Il.* (D) 15,525 = 2,122 Heyne αἰχμῆς εὖ εἰδώς. πολεμικός, ἐμπειροπόλεμος.

<sup>42</sup> *ThGL* 4, 865AB, viene segnalato il nostro luogo: «ἐπαχθές dicit Pollux I 156. Recentioribus peculiare esse animadvertit Lobeck. ad Phryn. p. 382». Lobeck 1820, 382, a proposito di ἐμπείρω πολέμου: in Dion. Hal. 5,37,4, il Camerarius propose ἐμπειροπόλεμος, e osservò che le due forme in Dionigi hanno ugual peso, aggiungendo però che la forma ἐμπειροπόλεμος era peculiare di autori più recenti, come Filone, Arriano, Plutarco. Chiude osservando: «ideoque Polluci contemtum I 156».

<sup>43</sup> Schmidt 1860, 25 (ε 793).

stesso Polluce 2,228 = 1,153,4 assegna ἀνοητία ad Aristofane *Fr.* 777 Kassel - Austin<sup>44</sup> senza alcun riferimento linguistico, ma anche qui i codici II<sup>45</sup> B hanno ἀνοησία. Moer. Att. α 58 distingue ἀνοητία per gli Attici e ἀνοησία per gli Elleni (*ThGL* 2, 820D: «ἀνοητία Attice, quod lingua communi ἀνοησία, ... Ex Aristophane Pollux 2,228, et tanquam σκληρόν 4, 9»). Phryn. Att. 35,8-10 de Borries allinea ad ἀνοητία νουθετία, μοιχολεπτία, φιλοποτία, λυχνοκαυτία, ἀθλοθετία, ἀκρατία, <πάντα γὰρ τὰ τοιαῦτα οἱ Ἄττικοὶ διὰ τοῦ τ, οὐχὶ διὰ τοῦ σ>: l'integrazione è dell'editore sulla base degli altri testi lessicografici. La serie viene assegnata ai poeti comici dal Kaibel (apud Kassel - Austin, *PCG* 3, 381). Premesso che ἀθραμοσύνη è un *hapax* e che la differente grafia ἀνοητία ἀνοησία appartiene ai lessici atticisti, resta da osservare che la qualifica per i due termini come σκληρά è solo in Polluce.

La critica generale degli ὀνόματα σκληρά era già in Arist. *Rhet.* 3, 1408b4-9<sup>46</sup>: lo Stagirita osservava che non occorre attenersi a tutti i criteri analogici ad un tempo, di conseguenza se si impiegano parole aspre, non è il caso di atteggiare in ugual guisa voce e volto, perché in tal caso l'affettazione non può sfuggire<sup>47</sup>. Ermogene *Id.* 1, 7, 15 Patillon, fa alcuni esempi di λέξις τραχεῖα quindi di λέξεις σκληραὶ per sé stesse quali ἀταρπός, ἔμαρπτεν, ἔγναψε. Alla critica di un termine σκληρός faremo seguire quella dell'εὐτελής. Proprio Ermogene *Id.* 2, 10, 10 Patillon, raccomandava che la forza del discorso fosse nell'esprimere con chiarezza anche pensieri difficili senza cadere nella εὐτέλεια e nella σκληρότης.

#### Un verbo εὐτελής

Poll. 2,228 = 1,153,6 s. tra i verbi ἀπὸ δὲ νοῦ cita καὶ τὰ ῥήματα νοεῖν, διανοεῖσθαι, περινοεῖν, εὐνοεῖν· τὸ δ' ἐπινοεῖν εὐτελέστερον, καὶ τὸ διχονοεῖν· διχογνωμῆν γὰρ καὶ στασιάζειν καὶ διεστάναι καὶ ἐξεστασιάζασθαι καὶ ἀπερρήχθαι καὶ ἀπεσχίσθαι ἐπὶ τούτου ὡς ἀμείνω λέγουσιν<sup>48</sup>. I codici BC omettono καὶ τὰ ῥήματα ... εὐνοεῖν e καὶ τὸ διχονοεῖν ... ἐπὶ τούτου ὡς ἀμείνω λέγουσιν, quindi hanno solo τὸ δ' ἐπινοεῖν εὐτελέστερον. *LSJ s.v.* pongono διχονοεῶ = διχογνωμονεῶ, «condemned by Poll. 2.228»: gli stessi διχονοεῶ,

<sup>44</sup> Testimoniato anche in Ael. Dion. α 142 Erbse (ΣΒ α 1455 Cunningham = Phot. α 2020 Theodoridis). Lobeck, 506, segnala le glosse di Meride e Poll., II 228.

<sup>45</sup> II = F + S. F = Falcburgianus: Paris. gr. 2646 (s. XV). S = Schottianus: Salmat. I 2. 3 (s. XV).

<sup>46</sup> Si veda Cope - Sandys, 1877, 78 s.

<sup>47</sup> Cfr. Arist. *Aud.* 803b29.

<sup>48</sup> Hesych. δ 2021 διχονοεῖν· διστάζειν; Eust. *Comm. ad Hom. Il.* 1242,15 περίφρασις δὲ ἔστιν αὐτὸ τοῦ δίχα φρονεῖν ἡγουν διχονοεῖν. Lo stesso Eust. *Comm. ad Hom. Il.* 1194,35 (ad *Il.* 20,32) chiosa «βὰν δ' ἴμεναι πόλεμόνδε θεοὶ δίχα θυμὸν ἔχοντες», ἡγουν διχονοοῦντες.

διχοφρονέω sono elencati in Poll. 8,152 = 2,147,1 s., tra i verbi di significato opposto a συμφρονεῖν. Tra le occorrenze in autori anteriori a Polluce emergono solo Diod. Sic. 2,29,6 περί τῶν μεγίστων θεωρημάτων ἀλλήλοις ἀντιδοξοῦντες διχονοεῖν ποιοῦσι τοὺς μανθάνοντας καὶ τὰς ψυχὰς αὐτῶν πλανᾶσθαι ed Heraclid. gramm. Fr. 28 Cohn τὸ ἀμφιγνοεῖν [ἴηγον διχονοεῖν]. Il verbo è molto frequente nei testi cristiani e bizantini. Tornando ad ἐπινοεῖν εὐτελέστερον, nel *ThGL* 4,1713D tra gli *Additamenta* è indicato il giudizio di Polluce con un dubbio sulla tradizione («nisi libri fallunt») ed un'aggiunta sui tragici («Et est rarus ejus apud Tragicos usus»). Verifichiamo che in Eschilo e Sofocle il verbo è assente, nel *corpus* euripideo è un *unicum* in *Rh.* 195, tra i comici è un po' più frequente, ma naturalmente è di largo uso nei filosofi. In realtà al dubbio dei compilatori del *Thesaurus* in qualche modo corrisponde la nota del *LSJ* che riferisce l'annotazione al verbo διχονοέω = διχογνωμονέω. Evidente che con εὐτελής Polluce voleva segnalare un uso corrente di ἐπινοεῖν, come Arist. *Po.* 1458b21s. contrapponeva l'εὐτελέες al καλόν in un confronto tra i tragici ed in *Rh.* 1408a10-14 indicava il πρέπον nel μήτε λέγεται περί εὐτελῶν σεμνῶς, μηδ' ἐπὶ τῷ εὐτελεῖ ὄνόματι ἐπὶ κόσμος.

Poll. 3,51 = 1,171,4-7 Ἐποίτο δ' ἂν τούτοις πολίτης· ὁ γὰρ (δὲ II BC) συμπολίτης (ἐμπολίτης A)<sup>49</sup> οὐ δόκιμον, εἰ καὶ Εὐριπίδης αὐτῷ κέχρηται ἐν Ἡρακλείδαις (826) τε καὶ Θησεῖ (*Fr.* 390 Kannicht), βελτίω (βέλτιον BC) δ' ἀστός, ἐπιχώριος, ἐγχώριος<sup>50</sup>, ἡμεδαπός<sup>51</sup>, ὁμόφυλος, ἐγγενής<sup>52</sup>, ἔντοπος. Riporto il testo dell'*Exc. Vat.* f. 234<sup>v</sup> ὁ συμπολίτης (spatium vacuum) δόκιμον. βέλτιον, ἀστός, ἐπιχώριος, ἐγχώριος, ἡμεδαπός, ἐγγενής. La doppia citazione euripidea è omessa nei codici BC, che omettono anche ἔντοπος; quest'ultimo ha cinque occorrenze in Sofocle (*Phil.* 211, 280, 1171, *OC* 841, 1457), una in Platone (*Leg.* 848d). Ritorna in una serie di Polluce 9,8 = 2,149,1-3 ὁ δ' ἀνήρ πολίτης, ἀστός, οἰκίτωρ, ἔνοικος, ἔντοπος, ἐγχώριος, ἐγγενής, καὶ τὸ πλῆθος δῆμος, ὄχλος, δημόται, φυλέται, γένη, ἔθνη. Di queste espressioni 'politiche' si era occupato Ar. Byz. *Fr.* 298 Slater (298-305: «Nomina quibus societas civilis describitur»), cui attingeva Polluce. Anche Phryn. *Ecl.* 144 Fischer, con-

<sup>49</sup> *ThGL* 7, 1353D «Interdum vero πολίτης, Civis, i. e. Concivis. ... Sed ut hoc non satis Latinum existimatur, sic nom. συμπολίτης, non satis Graecum».

<sup>50</sup> Poll., 9,8 = 2,149,2 ἐγχώριος, ἐγγενής, 13 = 2, 150, 11 καὶ ἐπιχώριος καὶ ἐγχώριος, 19 = 2,151,29 ἐγγενή ... ἄλλοδαπόν, 27 = 2, 153, 24. Herodian. *De pros. cath.* = GG 3,1,118,15-18; Σ ε 36 = Phot., ε 102 = *Sud.* ε 185; *EM* 314, 5; Ps.-Zonar. 604,17s.

<sup>51</sup> Apoll. Dysc. *De constr.* 1,32 = GG 2,2,30, 5 et al.; Timaeus Soph., *Lex. Plat.* 989a11 (θ 5 Valente); Hesych., η 441-444; Σ η 73; Phot., η 144; *Sud.* η 288; *Etym. Gud.* 243, 5ss.

<sup>52</sup> Hesych. ε 131\* s. v. ἐγγενής; *EM* 309,15.

dannava συμπολίτης; Πολίτης λέγε, ἀλλὰ μὴ συμπολίτης<sup>53</sup>; *Schol. vet. Ar. Pac.* 909c = 139,12 Holwerda οὔτε συμπολίτην οὔτε συνδημότην λέγουσιν; *Lex. Vindob.* π 155 πολίτης λέγεται καὶ ἀστὸς καὶ ἐπιχώριος καὶ ἐγχώριος καὶ ἡμεδαπὸς καὶ ὁμόφυλος· τὸ δὲ συμπολίτης οὐ δόκιμον· τὸ ἰθαγενῆς δὲ καὶ αὐθιγενῆς εὐτελής. Tuttavia l'osservazione di Polluce ei καὶ Εὐριπίδης αὐτῶ κέχρηται sottolinea che il termine non può essere drasticamente condannato se lo usa un poeta come Euripide.

Poll. 3,74 = 1,178,2-7 δούλος δούλη· ἢ δὲ δουλις Ὑπερείδη (*Fr.* 235 Blass<sup>3</sup>) εἰρημένον φαῦλον ἐστίν· οἰκέτης οἰκέτις, θεράπων θεράπεινα θεραπανίς ... τὸ δὲ πλῆθος τῶν οἰκετῶν θεραπεία· τὸ γὰρ θεραπουσία βιαιότερον, 79 = 1, 179, 13s. τὸ δὲ δεῖσθαι μαστίγων μαστιγιᾶν Εὐπολις (*Fr.* 467 Kassel - Austin) εἴρηκεν. Nell'*Exc. Vat.* f. 234<sup>v</sup> si legge ἢ δουλις οὐκ ἐπαινετόν· τὸ πλῆθος τῶν οἰκετῶν θεραπεία· τὸ ἄργον δουλείας τὸ δεῖσθαι μαστίγων, μαστιγιᾶν λέγουσιν. Bethe, *ad l.*, annota in apparato la variante dei codici BC: ἢ δὲ δουλις κᾶν Ὑπερείδης λέγει (om. B) οὐκ ἐπαινετόν, cui in qualche modo è vicino l'*Excerptum*. La critica ad Iperide, inferiore a Lisia per la scelta dei nomi è in Dion. Hal. *Dein.* 641 ὁ δ' Ὑπερείδης κατὰ μὲν τὴν ἐκλογὴν τῶν ὀνομάτων ἠττάται Λυσίου.

La condanna del termine δουλις è segnalata in *ThGL* 3,1652C: «δουλις, serva. Pollux 3, 74, ex Hyperide citat, sed non probat». Il fatto che questo esempio di un termine φαῦλον ricorra in Iperide, una delle numerose citazioni, richiama alla memoria il giudizio di Albin Lesky: «Es gehört zur Lockerung des Sprachlichen, die wir bei ihm feststellen, daß sich in seinen Reden der Weg vom Attischen zur Koine, der hellenistischen Gemeinsprache, abzuzeichnen beginnt»<sup>54</sup>. Ed il Blass sottolineava, che già alla fine del II secolo a.C. gli oratori Rodii – Molone, Aristocle, Artamene, Filagrio – lo imitarono non per l'eleganza del suo stile, ma per l'espressione comune e meno elevata. Per questi termini del lessico familiare Polluce dipende da Ar. Byz. 317-320 Slater.

In conclusione abbiamo scelto alcuni luoghi dell'*Onomasticon*, in cui Polluce segnalava parole poetiche, come altre che distinguevano un Greco da un barbaro, quindi altre ancora che risultavano eufoniche. Abbiamo posto in evidenza il confronto, grazie ad una glossa di Polluce, tra un verbo utilizzato in Omero ed in Aristofane con differenti esiti di resa poetica. Abbiamo esaminato un paio di glosse, prese dalla lingua latina (*scala, fascia*), che mostrano una differente apertura di Polluce ad espressioni non greche rispetto al rigore

<sup>53</sup> Thom. Mag. 290,3 s. Ritschl.

<sup>54</sup> Lesky 1963<sup>2</sup>, 658 (ed. it. 2, 758). Cfr. anche Blass 1898<sup>2</sup>, 23 ss.

di Frinico<sup>55</sup>. Infine abbiamo studiato alcune parole nell'*Onomasticon*, che vengono condannate per la σκληρότης ed altre per la εὐτέλεια: una valutazione che riconduce ai trattati di retorica di Aristotele e di Ermogene. L'indagine filologica ci ha consentito di delineare e documentare con maggiore precisione la figura di Giulio Polluce maestro di retorica, che legge e commenta i testi ed indica ai suoi allievi i differenti usi linguistici di determinate parole. Un aspetto dell'*Onomasticon* mai fino ad ora puntualmente studiato e documentato.

BIBLIOGRAFIA

- Alpers 2001 = K. Alpers, *Lexikographie*, in G. Ueding, *Historisches Wörterbuch der Rhetorik*, 5, Darmstadt 2001, 194-210.
- Avotins 1975 = I. Avotins, *The Holders of the Chairs of Rhetoric at Athens*, «HSP» 79, 1975, 313-324.
- Bethe 1967 = E. Bethe, *Pollucis Onomasticon*, 1-3, Lipsiae 1900-1937, rist. Stutgardiae 1967 (*Lexicographi Graeci*, 9).
- Blass 1898 = Fr. Blass, *Die attische Beredsamkeit*, 3, 2, Leipzig 1898<sup>2</sup>.
- Bussès 2011 = S. Bussès, *Marcatori e criteri di estetica in Polluce: la dinamica della scelta lessicografica*, red. it., Bari 2011.
- Conti Bizzarro 2013 = F. Conti Bizzarro, *Ricerche di lessicografia greca e bizantina*, (*Hellenica. Testi e strumenti di letteratura greca antica, medievale e umanistica*, 46), Alessandria 2013.
- Cope – Sandys 1877 = E. M. Cope - J. E. Sandys, *The Rhetoric of Aristotle*, 3, 1877.
- Desideri 1991 = P. Desideri, *Lessici e thesauri*, in *Atti del I Seminario di Studi sui Lessici tecnici greci e latini*, a cura di P. Radici Colace e M. Caccamo Caltabiano, Messina 1991, 383-394.
- Dindorf 1824 = G. Dindorf, *Iulii Pollucis Onomasticon*, 1-5, Lipsiae 1824.
- Ferrari 1996 = F. Ferrari, *La maschera negata: riflessioni sui personaggi di Menandro*, «SCO» 46, 1996, 219-251.
- Fischer 1974 = E. Fischer, *Die Ekloge des Phrynichos*, (*Sammlung griechischer und lateinischer Grammatiker*, 1), Berlin - New York 1974.
- Gilula 1977 = D. Gilula, *The Mask of the Pseudokore*, «GRBS» 18, 1977, 247-250.
- Groeneboom 1930 = P. Groeneboom, *Aischylos' Perser*, Göttingen 1930 (rist. 1960).
- Van Herwerden 1897 = H. Van Herwerden, ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΟΥΣ ΕΙΡΗΝΗ, *Pars prior*, Lugduni Batavorum 1897.
- Holzinger 1940 = K. Holzinger, *Kritisch-exegetischer Kommentar zu Aristophanes' Plutos*, Wien-Leipzig 1940.
- Kühner - Blass 1955 = R. Kühner - F. Blass, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache*, 1, 2, Hannover 1955<sup>4</sup>.

---

<sup>55</sup> Zecchini 2007, 17-26, offre di queste caratteristiche dell'opera una valutazione storica, legata soprattutto a precise motivazioni di politica dell'impero. Per il bilinguismo si veda Matino 1986, 11.

- LBG = E. Trapp, *Lexikon zur byzantinischen Gräzität*, 1-7, Wien 2001-2011 (Österreichische Akademie der Wissenschaften - Philosophisch-historische Klasse Denkschriften, 417).
- Lesky 1973 = A. Lesky, *Geschichte der griechischen Literatur*, Bern - München 1963<sup>2</sup> (ed. it. Milano 1973<sup>4</sup>).
- Lobeck 1820 = A. Lobeck, *Phrynichi Eclogae nominum et verborum Atticorum*, Lipsiae 1820.
- Macua 1998 = E. Macua, *Pólux, "Onomasticon" 143-154: traducción e interpretación del posible sentido del catálogo de máscaras de la "Néa"*, in L. Gil - M. Martínez Pastor - R. M. Aguilar, *Corolla Complutensis: in memoriam Josephi S. Lasso de la Vega contexta*, Madrid 1998, 239-242.
- Maffi 2007 = A. Maffi, *L'Onomasticon di Polluce come fonte di diritto attico*, in C. Bearzot - F. Landucci - G. Zecchini, *L'Onomasticon di Giulio Polluce: tra lessicografia e antiquaria*, Milano 2007, 29-42.
- Mastromarco-Totaro 2006 = G. Mastromarco - P. Totaro, *Commedie di Aristofane*, 2, Torino 2006 (Classici greci e latini UTET).
- Matino 1986 = G. Matino, *Lingua e pubblico nel tardo antico*, Napoli 1986 (Speculum. Contributi di filologia classica, 4).
- Mauduit - Moretti 2010 = C. Mauduit - J.-C. Moretti, *Pollux, un lexicographe au théâtre*, «REG» 123, 2010, 520-541.
- Medaglia 1993 = Erodoto, *Le Storie*, 5, a cura di A. Corcella e S. M. Medaglia, trad. di A. Fraschetti, Milano 1993 (Scrittori greci e latini. Fondazione Lorenzo Valla).
- Mercati-Franchi de' Cavalieri 1923 = Ioh. Mercati - P. Franchi de' Cavalieri, *Codices Vaticani Graeci*, 1, Romae 1923.
- Mesturini 2001 = A. M. Mesturini, *La tradizione di κόλαξ e παράσιτος: (Asio di Samo, Alessi, Plutarco, Polluce, Ateneo e le mascherette liparesi)*, in Idem, *Rhythmos: percorsi (alternativi) della tradizione classica*, Genova 2001, 261-281.
- Naechster 1908 = M. Naechster, *De Pollucis et Phrynichi controversiis*, Diss. inaug., Lipsiae 1908.
- Niejahr 1885 = J. Niejahr, *De Pollucis loco qui ad rem scaenicam spectat*, Greifswald, 1885.
- Olson 1998 = S. D. Olson, *Aristophanes, Peace*, Oxford 1998.
- Poe 1996 = J. P. Poe, *The Supposed Conventional Meanings of Dramatic Masks: a Reexamination of Pollux 4. 133-154*, «Philologus» 140, 1996, 306-328.
- Poe 2000a = J. P. Poe, *Pollux and the aulaia*, «Hermes» 128, 2000, 247-250.
- Poe 2000b = J. P. Poe, *Phoenissae 88-201 and Pollux' διαστεγία*, «CPh» 95, 2000, 187-190.
- Ranke 1831 = C.F. Ranke, *Pollux et Lucianus*, Quedlinburgi 1831.
- Rohde 1870 = E. Rohde, *De Pollucis in apparatu scaenico enarrando fontibus*, Lipsiae 1870.
- Sbordone 1961 = F. Sbordone, *Contributo alla poetica degli antichi*, Napoli 1961.
- Schmidt 1860 = M. Schmidt, *Hesychii Alexandrini Lexicon*, 2, Ienae 1860.
- Schwyzler 1939 = E. Schwyzler, *Griechische Grammatik*, 1, München 1939.
- Stanford 1967 = W. B. Stanford, *The Sound of Greek. Studies in the Greek Theory and Practice of Euphony*, Berkeley - Los Angeles 1967.
- Stoewer 1888 = I. Stoewer, *In quibus nitantur auctoribus Iulii Pollucis rerum iudicialium enarrationes*, Commentatio philologica, Monasterii Guestfalorum 1888.

- Sutton 1984 = D. F. Sutton, *Pollux on Special Masks*, «AC» 53, 1984, 174-183.
- Tosi 1988 = R. Tosi, *Studi sulla tradizione indiretta dei classici greci*, Bologna 1988, (Studi di Filologia greca diretti da E. Degani, 3).
- Tosi 2007 = R. Tosi, *Polluce: struttura onomastica e tradizione lessicografica*, in C. Bearzot - F. Landucci - G. Zecchini, *L'Onomasticon di Giulio Polluce: tra lessicografia e antiquaria*, Milano 2007, 3-16.
- Vox 2008 = O. Vox, *Materiali di nomenclatura divina greca*, Lecce 2008.
- Weil - De Romilly 1967 = R. Weil - J. de Romilly, *Thucydide, La guerre du Péloponnèse*, Livre III, Paris (Les Belles Lettres) 1967.
- Zarncke 1885 = E. Zarncke, *Symbolae ad Iulii Pollucis Tractatum de partibus corporis humani*, Lipsiae 1885.
- Zecchini 2007 = G. Zecchini, *Polluce e la politica culturale di Commodo*, in C. Bearzot - F. Landucci - G. Zecchini, *L'Onomasticon di Giulio Polluce: tra lessicografia e antiquaria*, Milano 2007, 17-26.

*Abstract.* Julius Pollux, lexicographer in Athens under the emperor Commodus, was a teacher of rhetoric. In his work, *Onomasticon*, some words are indicated as poetic, others as barbarian or, finally, as euphonious. We looked at a few Latin glosses, which show a different approach of Pollux with non-Greek language. Finally, we studied some words, which are condemned for their σκληρότης or εὐτέλεια: an assessment that leads to the rhetorical treatises by Aristotle and Hermogenes. These reflections enable us to put Julius Pollux in the tradition of a rhetoric teacher, who read and commented texts and shows his students the different linguistic uses of some words.

FERRUCCIO CONTI BIZZARRO  
bizzarro@unina.it